

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1973)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Jeux de transparence  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794697>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Jeux de TRANSPARENCE

*Si l'on examine attentivement les façades des grands blocs d'habitation modernes, on remarque combien est grand le choix des tissus pour voilages, articles qui n'ont pas souffert de la vogue croissante des sunfilters.*

*Certaines différences s'atténuent, la transparence augmente ou diminue, les dessins deviennent partiellement plus expressifs, ils sont aussi copiés sur ceux des grands rideaux. Le tricot rachel reprend souvent le style crochet des rideaux gratte-ciel mais, grâce à l'utilisation de fils plus fins, la transparence est cependant plus grande que celle des sunfilters. On voit autant de bordures que de dessins répartis sur la surface entière du tissu ; ces derniers grâce à leur effet plastique, dû au procédé à la tôle d'abattage, sont plus remarquables. Des socles tissés ou maillés, comme aussi les mesures des tissus, adaptées aux dimensions des fenêtres normalisées, simplifient la confection des voilages ; des ourlets plombés assurent un tomber impeccable.*


*La broderie est encore très demandée pour garnir les fenêtres des pièces de style. Ce genre de stores se fait généralement avec de larges bordures brodées comportant de nombreux jours et perforations. Ce sont des tulles et des voiles très fins qui servent de fond à ces broderies. Il va de soi, aujourd'hui, que tous ces voilages sont d'entretien facile. Le blanc est très demandé mais les tons beiges sont aussi recherchés actuellement, car ils conviennent très bien au style rustique. Les voilages en deux teintes, à structure accentuée, sont modernes ; on rencontre fréquemment du beige marié avec du brun. Comme les voilages sont toujours accompagnés de grands rideaux, dont l'importance augmente sans cesse, on s'efforce de créer des dessins d'inspiration classique, dont émane une atmosphère*

*tranquille ; les motifs sont copiés de ceux des grands rideaux, en exécution simplifiée. Des sujets ornementaux ou dans un graphisme clair, ainsi que des fleurs et des rinceaux s'étalent sur des tissus transparents, en bordures ou sur toute la surface et créent une ambiance sympathique grâce à leurs jeux de lumière et d'ombre.*

Betrachtet man einmal aufmerksam die Fensterfronten von grossen Häuserblöcken, merkt man, wie riesig gross das Angebot an Gardinenstoffen ist, das durch das Aufkommen von Sunfilters keine Einbusse erlitten hat. Zwar verwischen sich gewisse Grenzen, die Transparenz wechselt, die Dessins werden teils ausdrucksvoller, teils sind sie auch den Dekostoffen abgeschaut. Raschelware übernimmt oft den aktuellen Häkellook der Hochhausgardinen, doch durch die Verwendung feinerer Garne ist die Transparenz immer noch grösser als bei den Sunfilters. Bordürendessins sind ebenso oft anzutreffen wie Allover-Musterungen, wobei solche in Fallblechtechnik durch ihre plastische Wirkung etwas stärker im Vordergrund stehen. Eingewirkte oder eingewebte Sockel vereinfachen die Konfektion, ebenfalls die immer mehr den Norm-Fenstermassen angepassten Breiten. Eingearbeitete Bleibänder sorgen für den guten Fall der Gardinen. Stickerei ist gerade bei Fensterbekleidungen für Stilzimmer immer noch sehr gefragt. Diese Stores tragen meist breite Stickerei-Bordüren mit viel Bohrarbeit und kunstvollen Durchbrüchen. Es sind feinste Tülls und Voiles, die als Stickfonds dafür in Frage kommen. Dass es sich bei allen Gardinen um pflegeleichte Materialien handelt, ist heute eine Selbstverständlichkeit. Weiss ist als Farbe für Gardinen sehr gefragt, doch sind Beigetöne im Trend der rustikalen Tendenzen ebenfalls aktuell. Neu sind zweifarbige Gardinen mit betonter Struktur, wobei Beige gerne mit Braun kombiniert wird. Da Gardinen immer von gewichtigeren Dekovorhängen begleitet sind, bestrebt man sich, die Dessinierung eher in klassisch ruhigerer Richtung zu halten und sie sogar in vereinfachter Form den Dekomustern anzugleichen. Ornamentale oder klar grafische Sujets sowie Blumen und Blätterranken breiten sich als Allovers oder als Bordüre auf den transparenten Materialien aus und schaffen durch die entstehenden Licht-Schatten-Effekte zusätzliche Atmosphäre.

An attentive survey of the facades of modern high-rise apartment projects shows just how vast is the selection of curtaining fabrics available and favoured despite the increasing popularity of sunfilters. Differences are less marked, transparency varies more or less and motifs, copied on those found on large curtains, are somewhat more elaborate. Rachel knit often resembles the crochetwork of high-rise curtaining but the use of finer yarn provides better transparency than that afforded by sunfilters. Hems are as popular as full-surface motifs, themselves more striking thanks to the shaping qualities of the fall-plate process. Woven or rachel hems and standard sizes for the standardized window dimensions found today all make curtain-making far simpler; weighted hems provide impeccable draping. Embroidery is still very much in vogue in rooms with period-style furniture. Such curtains generally include broad embroidered borders with generous openworked designs and perforations, on tulle or fine voile. Naturally, easy-care quality is the rule. While white is most popular, various shades of beige are much in demand because of their compatibility with rustic styles. Two-tone curtaining—often beige and brown—with strongly stressed structure are very modern in mood and appearance. As these light curtains are always paired with large drapes—an increasingly popular feature—designs and motifs tend to be classical in inspiration and serene in mood; motifs are often simpler versions of those found on the drapes. Ornamental designs or simple graphic patterns along with flowers and loops, found either on the edges or across the entire surface of the curtains, provide a pleasant atmosphere by accentuating the subtle interplay of light and shadows.

Basta osservare attentamente la sequenza delle finestre nei grandi complessi d'abitazione per rendersi conto della grandissima offerta di tessuti per tendine attualmente presente sul mercato, la quale non dimostra di aver sofferto del lancio del sunfilter. Certe frontiere tendono però a cancellarsi; la trasparenza è mutevole, i disegni diventano più accentuati e sono spesso derivati dai tessuti da decorazione. Sovente le qualità raschel riproducono l'attuale tipo « all'uncinetto » dei sunfilter, ma l'impiego di filati più fini ne rende più grande la trasparenza. Si trovano disegni d'orlatura, come pure motivi allover; questi ultimi sono leggermente più richiesti se fatti con la tecnica a lama di caduta, che conferisce loro un effetto plastico. La confezione è facilitata da basi lavorate a maglia oppure tessute, nonchè da larghezze sempre più adattate alle finestre standardizzate. Nastri di piombo aggiunti alla base conferiscono alle tendine un bel drappaggio. Per il rivestimento delle finestre di camere di stile i ricami sono tuttora molto richiesti. Ornano tendine generalmente provviste di larghi ricami di bordatura, con molto artistico lavoro a traforo. Lo sfondo da ricamo è fornito da finissimo tulle e velo. Oggigiorno è naturale che tutte le tendine siano di agevole manutenzione. Il colore predominante è tuttora il bianco, ma nell'ambito della tendenza rustica il beige è pure attuale. Tra le novità si trovano tendine a due colori con struttura accentuata: spesso il beige si accompagna al bruno. Poichè le tendine sono spesso affiancate a tende decorative più cariche, si tende a mantenerne il disegno nelle linee classiche, oppure ad adattarlo, in versione semplificata, ai motivi decorativi. Si trovano soggetti ornamentali o grafici, fiori e tralci che guarniscono, come allover o bordature, i tessuti trasparenti delle tendine e creano un'atmosfera particolare mediante i loro effetti di luci e d'ombre.



A gauche: Store maillé en pur polyester Tersuisse® avec rinceaux sur toute la surface.  
A droite: Store brodé en pur polyester Tersuisse® avec bordure florale.

Links: Wirkstore aus 100 % Polyester Tersuisse® mit Allover-Ranke.  
Rechts: Stickerei-Store aus 100 % Polyester Tersuisse® mit floralem Bordüren-Dessin.

Left: Net curtaining in pure Tersuisse® polyester with full-surface.  
Right: Embroidered curtaining in pure Tersuisse® with flowered hem.

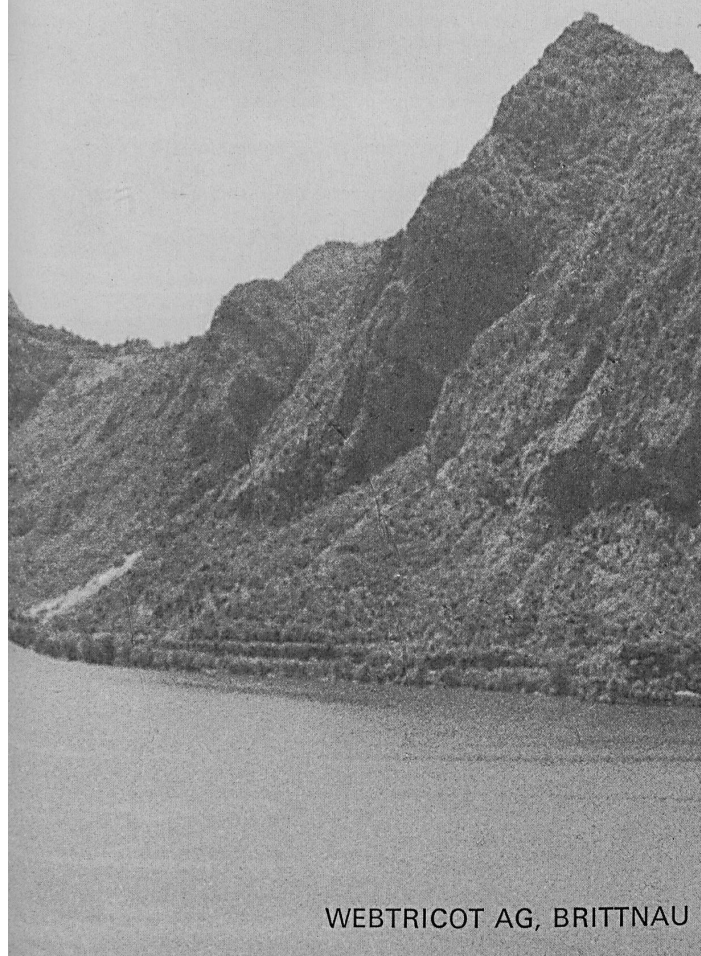
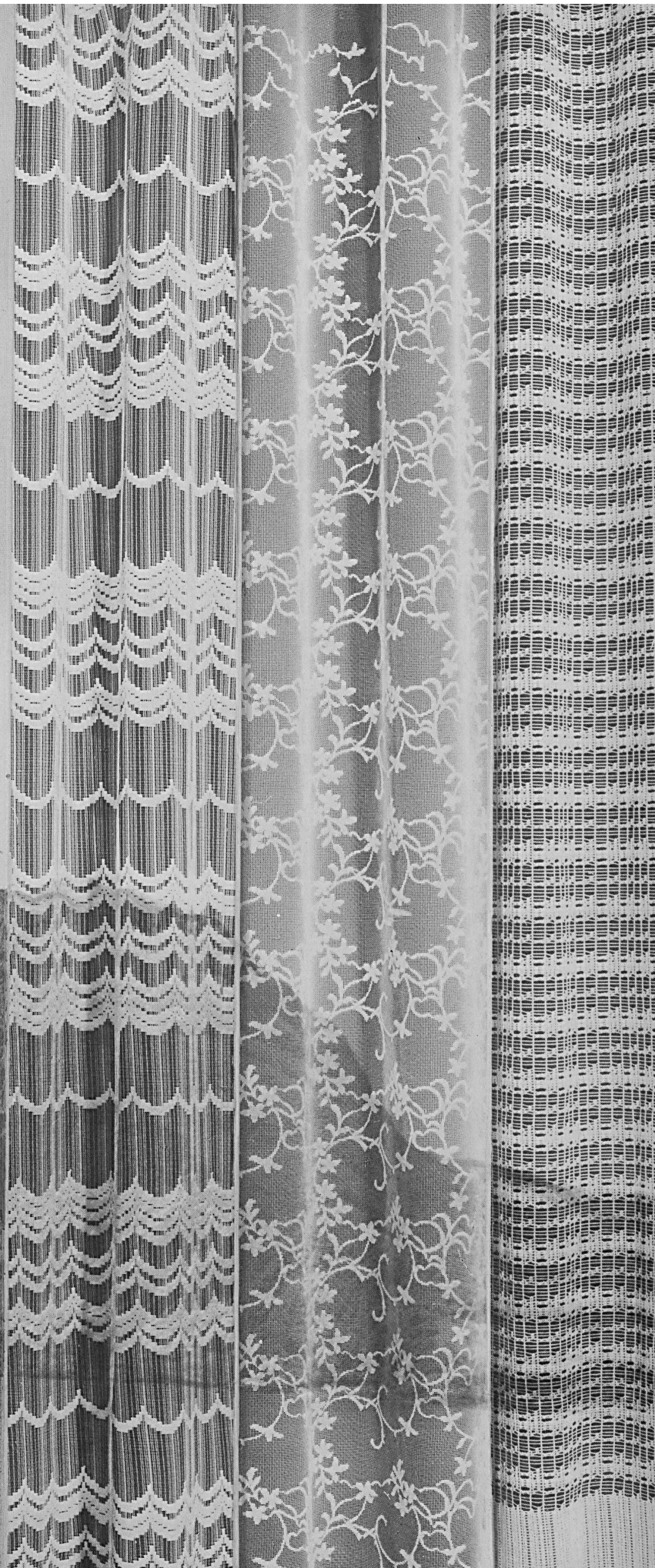
A sinistra: Tenda a maglia di puro poliestere Tersuisse®, con tralcio allover.  
A destra: Tenda ricamata di puro poliestere Tersuisse®, con disegno d'orlo floreale.

A gauche: Voilage maillé en Terylene® à rayures mode.  
 Au milieu: Voilage maillé romantique à décor Brodésette.  
 A droite: Sunfilter rustique à socle, en Terylene®  
 avec structure en Diolen® ultra V.

Links: Terylene®-Wirkgardine im modernen Streifen-Look.  
 Mitte: Romantische Wirkgardine mit Brodésette-  
 Musterung.  
 Rechts: Rustikaler Sunfilter mit Sockel aus Terylene®, mit  
 Diolen® ultra V als Strukturgeber.

Left: Modern net tricot in Terylene® with fashionable  
 striping.  
 Centre: Romantic net tricot with Brodésette decor.  
 Right: Rustic-style hemmed sunfilter in Terylene® with  
 Diolen® ultra V structure.

A sinistra: Tendina a maglia di Terylene®, con  
 moderno disegno a righe.  
 In mezzo: Romantica tendina a maglia con disegno  
 Brodésette.  
 A destra: Rustico sunfilter con base di Terylene®, strutturato  
 con Diolen® ultra V.



A gauche / links / left / a sinistra :

FILTEX AG, ST. GALLEN

Voile de Tersuisse® blanc avec bandes mode, en brun et ocre, livrable aussi en orange et brun.

Tersuisse®-Voile weiss, mit modischen Querstreifen in Braun/Ocker, auch in Orange/Braun lieferbar.

White Tersuisse® voile with fashionable brown and ochre stripes; also available in orange and brown.

Voile Tersuisse® bianco, con righe diagonali, realizzato in bruno/ocra e arancione/bruno.

Au milieu / Mitte / centre / nel centro :

HAUSAMMANN TEXTIL AG, WINTERTHUR

Voilage maillé en Tersuisse® avec dessin moderne sur toute la surface, en technique de tôle d'abattage.

Tersuisse®-Wirkgardine mit modernem Allover-Dessin in Fallblechtechnik.

Tersuisse® tricot net with modern surface-wide motif, in fall plate technique.

Tendina a maglia Tersuisse® con moderno disegno allover realizzato con tecnica a lama di caduta.

A droite / rechts / right / a destra :

«MÜRATEX» SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT FÜR TÜLLINDUSTRIE AG, MÜNCHWILEN

Voilage Muratex en Tersuisse® avec socle mode en genre structuré.

Tersuisse®-Gardine mit modischem Sockeldessin im Struktur-Genre.

Muratex net curtaining in Tersuisse® with fashionable structured-type hem.

Tendina Tersuisse® con moderno disegno di bordatura, tipo struttura.

VISCOSUISSE  
SOCIÉTÉ DE LA VISCOSE SUISSE  
EMMENBRÜCKE

A gauche / links / left / a sinistra:  
**AG VEIT & CO., KREUZLINGEN**

Voilage volanté en voile de Tersuisse® avec embrasse.  
 Tersuisse®-Voile-Volantvitrage mit Halter.  
 Flounced net curtaining in Tersuisse® voile, with loop.  
 Voile Tersuisse®, con sostegno.

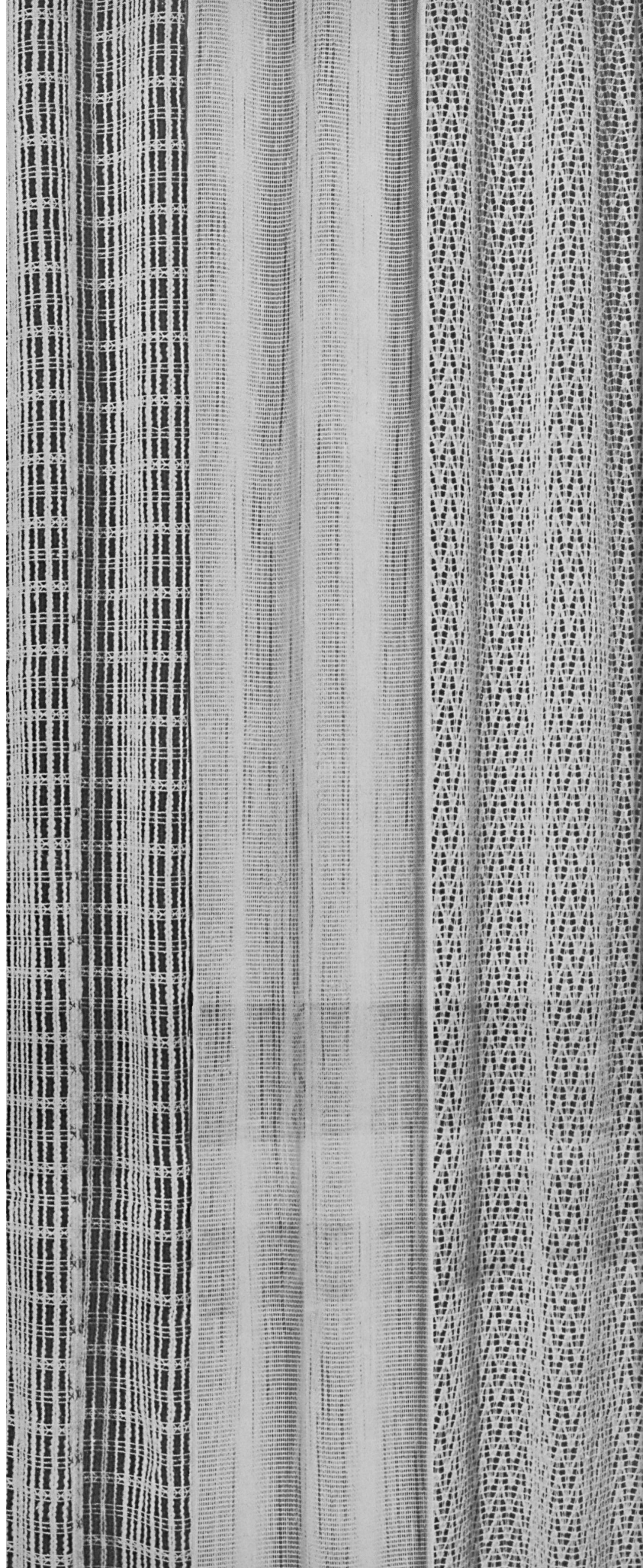
Au milieu / Mitte / centre / nel centro:  
**ERNST SCHÜRPF & CO. AG, ST. GALLEN**

Voile de Tersuisse® brodé, livrable en diverses hauteurs.  
 Bestickter Tersuisse®-Voile, in diversen Höhen lieferbar.  
 Embroidered Tersuisse® voile, available in various heights.  
 Voile Tersuisse®, ricamato, realizzato in varie altezze.

A droite / rechts / right / a destra:  
**BURGAUER & CO. AG, ST. GALLEN**

Marquissette classique en Tersuisse®, livrable en blanc  
 ou écru, en diverses largeurs.  
 Klassischer Tersuisse®-Marquissette, erhältlich in diversen  
 Breiten, weiss und écru.  
 Traditional marquissette, in Tersuisse®; available in white  
 or écru, and in various lengths.  
 Classica marchisette Tersuisse®, realizzata in varie  
 larghezze, in bianco e greggio.

VISCOSUISSE  
 SOCIÉTÉ DE LA VISCOSE SUISSE  
 EMMENBRÜCKE



A gauche: Voilage structuré en fibre acrylique avec fin décor en largeur, en beige et brun.  
 Au milieu: Marquisette acrylique lourde à sobres flammes brunes.  
 A droite: Élégant voilage crochet; se fait en beige, tabac, orange et violet.

Links: Strukturgardine mit feiner Quermusterung in Beige/Braun aus Acryl.  
 Mitte: Schwerer Acryl-Marquisette mit dezenten Braunflammen.  
 Rechts: Elegante Acryl-Häkelgardine, in Beige, Tabak, Orange und Violett erhältlich.

Left: Structured net curtaining in acrylic fibre, with fine horizontal decor, in beige and brown.  
 Centre: Heavy acrylic marquisette with restrained brown flammé effect.  
 Right: Elegant crocheted curtaining; available in beige, tobacco, orange and violet.

A sinistra: Tendina a struttura con fine disegno diagonale, in beige/bruno, di acrole.  
 In mezzo: Pesante marchisette di acrole, con discreto fiammato bruno.  
 A destra: Elegante tendina all'uncinetto, di acrole, nei colori beige, tabacco, arancione e viola.



FILTEX AG, ST. GALLEN



A gauche: Motif de bordure Brodéssette Müratex  
 blanche; en polyester.  
 Au milieu: Motif sur Brodéssette Müratex blanche, avec  
 ourlet plombé et effet à la tôle d'abattage sur  
 fond fin, en polyester.  
 A droite: Voilage Müratex blanc, en polyester, avec ourlet  
 plombé.

Links: Müratex-Brodéssette-Bordüren-Dessin, weiss,  
 aus Polyester.

Mitte: Müratex-Brodéssette-Dessin, weiss, mit  
 Bleibandabschluss und Fallblech-Effekt auf feinem  
 Grund, aus Polyester.

Rechts: Weisse Müratex-Gardine aus Polyester  
 mit Bleibandabschluss.

Left: White Müratex Brodéssette border motif, in polyester.  
 Centre: White Müratex Brodéssette motif, with weighted hem  
 and fall plate effect on fine ground, in polyester.  
 Right: White Müratex net curtaining, in polyester,  
 with weighted hem.

A sinistra: Disegno d'orlo Müratex-Brodéssette, bianco,  
 di poliestere.

In mezzo: Disegno Müratex-Brodéssette, bianco, con nastro  
 di piombo e con effetto di lama di caduta, su sfondo  
 bianco di poliestere.

A destra: Tendina Müratex, bianca, di poliestere, con  
 nastro di piombo.

«MÜRATEX»  
 SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT  
 FÜR TÜLLINDUSTRIE AG, MÜNCHWILEN